

# Sobre los rasgos lingüísticos occidentales del *Lanzarote del Lago* (Ms. 9611BNE): algunas consideraciones<sup>1</sup>

Antonio Contreras Martín  
*Institut d'Estudis Medievals (UAB)*

**RESUMEN.** En este trabajo se recogen testimonios de rasgos lingüísticos occidentales en el *Lanzarote del Lago* (Ms. 9611 BNE), se analiza su distribución en el manuscrito, y se ofrece una valoración de los mismos.

*Palabras clave:* Occidentalismos, *Lanzarote del Lago*, Literatura artúrica castellana.

**ABSTRACT.** The subject of this work is the study of samples of northwestern linguistic characteristics in the *Lanzarote del Lago* (BNE, ms. 9611) and the analysis of their distribution in the manuscript.

*Keywords:* Northwestern Linguistic Characteristics, *Lanzarote del Lago*, Arthurian Castilian Literature.

## 1. PRELIMINARES

En 1991, retomando una propuesta ya enunciada en 1981, y sobre la que incidiría y recuperaría en 1994, H. L. Sharrer sugería que la versión castellana conservada del *Lancelot en prose, Lanzarote del Lago* (Ms. 9611BNE) “was translated from northwestern dialect into Castilian by 1414”, al observar en la lengua rasgos lingüísticos propios de las variedades romances occidentales (Sharrer 1996a: 426 –reedición de la de 1991)<sup>2</sup>.

---

Data de recepción: 04-10-2011 Data de aceptación: 13-02-2012.

<sup>1</sup> Agradezco profundamente la colaboración e indicaciones de los profesores Vicenç Beltrán (Sapienza, Università di Roma), Coloma Lleal (Universitat de Barcelona), José Ramón Morala Rodríguez (Universidad de León), y José Antonio Souto Cabo (Universidad de Compostela).

<sup>2</sup> Véase también Sharrer (1981: 311 y 1996b).

Posteriormente, sin embargo, dicha propuesta ha sido empleada para argumentar uno de los más debatidos y polémicos aspectos de los estudios artúricos hispánicos: la prioridad portuguesa en la recepción de la Materia de Bretaña en la Península Ibérica. De modo que se ha llegado a proponer la existencia de un *Lancelot en prose* traducido, primero al portugués, que habría acabado vertiéndose al castellano, con lo que se explicarían los occidentalismos del texto<sup>3</sup>.

Sin embargo, la sugerente propuesta de Sharrer también podría haber sido tomada para plantearse el posible alcance y vitalidad del romance medieval leonés, en tanto que variedad occidental, como lengua literaria, a la que se habría vertido una obra de tan enorme prestigio y difusión como el *Lancelot en prose* (1215-1230), y para considerar el papel desempeñado por los territorios nordoccidentales en la recepción, aclimatación y difusión de la Materia de Bretaña en tierras hispánicas (Contreras Martín & Sharrer 2006: IX-X, y Gutiérrez García & Lorenzo Gradín 2001: 32-33). Se trataría, así, de un caso similar al de los fragmentos artúricos contenidos en un códice salmantino (Ms. 1877 Biblioteca Universitaria de Salamanca), que han sido estudiados detalladamente por Darbord & García de Lucas (2008), siguiendo los trabajos de Pietsch (1913, 1915-1916 y 1925)<sup>4</sup>.

Ahora bien, al realizar el análisis surge una pregunta: ¿cuáles podrían ser los posibles rasgos occidentales que aparecen en el *Lanzarote del Lago* y a qué variedad o variedades podrían adscribirse? Veámoslo.

## 2. EL CORPUS Y SU ANÁLISIS

El *Lanzarote del Lago* ha pervivido en un manuscrito datable en el siglo XVI, que se presenta como copia de uno anterior de 1414, según consta en el colofón (“Aquí se acaba el segundo y tercero libro de don Lançarote de Lago y á se de començar el *Libro de don Tristán*, y acabóse en miércoles veinte y cuatro días de octubre año del nascimiento de Nuestro Salvador Jesucristo de mill e quatrocientos y catorze años”, Contreras Martín & Sharrer 2006: 386); aunque la versión es, sin duda, anterior y debe remontarse, al menos, a mediados del siglo XIV (Contreras Martín 2003: 69-70 y 2007: 213). El peritaje paleográfico permite afirmar que en la copia han intervenido cuatro copistas: *mano A* (ff. 1<sup>r</sup>-26<sup>r</sup>, l. 14), *mano B* (ff. 26<sup>r</sup>,

<sup>3</sup> Así lo sostiene Miranda (2004: 57): “Por outro lado, foi já notado há muito que, se bem o Ms 9611 BNM esteja escrito em castelhano, a quantidade de traços linguísticos que remetem para o galego-português é tal que alimenta seriamente a convicção de que teria sido originário de Portugal. Além disso, as remissões internas, bem como os nomes próprios das personagens estão em sintonia com os textos portugueses conhecidos”. Por otro lado, Correia (2010: 72) ha mantenido recientemente que “Ainda que seja bastante provável a existência de um *Lancelot* em galegoportuguês, nada nos indica, a nível linguístico, que tenha sido usado para a tradução castelhana do *Lançarote de Lago*”.

<sup>4</sup> Por su parte, Correia (2010: 40) concluye que “Na leitura que fizimos do *Lançarote de Lago*, não registámos nehum lexema o qualquer solução gráfica que pudesse relacionar-se com esta variedade linguística”.

l.15-134<sup>v</sup>), *mano C* (ff. 107<sup>r-v</sup>, y ff. 135<sup>r</sup>-277<sup>v</sup>) y *mano D* (ff. 278<sup>r</sup>-352<sup>v</sup>) (Contreras Martín 2006: 69-70 y 2010: 93-96).

El códice está escrito en lengua castellana, pero presenta algunos rasgos lingüísticos occidentales, identificables como nordoccidentales, en la mayoría de los casos como propios del gallego o del portugués<sup>5</sup> y en menor medida como del leonés<sup>6</sup>. Se trata de ciento trece testimonios, que pertenecen a diferentes ámbitos gramaticales y que se localizan, mayoritariamente, en los tres primeros copistas: *mano A* (14 casos) (12'39%), *mano B* (83 casos) (73'45%), *mano C* (11 casos) (9'73%) y *mano D* (5 casos) (4'43%)<sup>7</sup>.

Los rasgos que hallamos documentados son los siguientes:

## 2.1. Identificables como gallegos o portugueses

### 2.1.1. *Hiatos gráficos*

Hay ochenta y cinco casos de hiatos gráficos sin justificación etimológica, que podrían ser explicados, siguiendo a Mariño Paz (2006: 85-87) como<sup>8</sup>:

2.1.1.1. Hipercorrección: *aal* (f. 39<sup>r</sup>), *yaaser* (f. 115<sup>r</sup>), *aa* (ff. 140<sup>r</sup>, 312<sup>r</sup> y 321<sup>v</sup> –dos veces), *quee* (ff. 21<sup>r</sup>, 51<sup>r</sup>, 58<sup>r</sup>, 63<sup>r</sup>, 99<sup>r</sup> y 119<sup>v</sup>), *leeón pardo* (f. 21<sup>v</sup>), *eentrada* (f. 121<sup>r</sup>), *lee* (f. 127<sup>r</sup>), *tardee* (f. 132<sup>v</sup>), *eecharon* (f. 31<sup>v</sup>), *deeshonra* (f. 37<sup>v</sup>), *eescudo* (ff. 42<sup>v</sup> y 276<sup>v</sup>), *coraçonees* (f. 49<sup>v</sup>), *ees* (ff. 51<sup>r</sup>, 59<sup>r</sup> y 111<sup>r</sup>), *ree[l]inchar* (f. 58<sup>v</sup>), *een* (f. 60<sup>v</sup>), *ee* (ff. 31<sup>v</sup>, 60<sup>r</sup>, 86<sup>v</sup>, 163<sup>v</sup>, y 198<sup>v</sup>), *eescudero* (f. 62<sup>r</sup>), *grandees* (f. 66<sup>r</sup>), *deeno* <r>[s]tar (f. 72<sup>v</sup>), *eespada* (ff. 25<sup>r</sup>, 75<sup>v</sup>, 87<sup>v</sup> y 130<sup>r</sup>), *librees* (f. 76<sup>v</sup>), *eheyarlo* (f. 77<sup>v</sup>), *dee* (ff. 106<sup>v</sup> y 113<sup>v</sup>), *eenano* (f. 110<sup>r</sup>),

<sup>5</sup> El progresivo distanciamiento entre el gallego y el portugués se inicia en la segunda mitad del siglo XIII, cuando comienza a escribirse en romance, entre los textos que se producen al norte o al sur del río Miño –zona gallega y zona portuguesa, respectivamente–, existirían ya diferencias lingüísticas que en algunos casos serán simplemente la manifestación de diferencias dialectales y en otros casos deberán interpretarse como el resultado del hecho de que los copistas se integran en diferentes tradiciones de escritura, que se consolidaron en los siglos XIV y XV. Véase Mariño Paz (1998: 107).

<sup>6</sup> Para el gallego y el portugués, resultan imprescindibles Mariño Paz (1998 y 2008), Maia (1986), Castro (2006<sup>2</sup>) y Mattos e Silva (2008<sup>3</sup>); y para el leonés Menéndez Pidal (1962 y 1999<sup>23</sup>), Lapesa (1985<sup>9</sup>), Zamora Vicente (1985<sup>2</sup>), Lleal (1990), Borrego Nieto (1996) Egidio Fernández (1996), y Morala Rodríguez (1998, 2002, 2004, 2005<sup>2</sup> y 2008).

<sup>7</sup> Téngase en cuenta que de los trescientos cincuenta y dos folios de los que se compone el manuscrito, *mano A* ocupa casi veintiséis (7'38%), *mano B* casi ciento siete (30'39%), *mano C* ciento cuarenta y siete (40'90%) y *mano D* setenta y cinco (21'3%).

<sup>8</sup> No se considera pertinente la inclusión de los casos del término “fee”, debido a la frecuencia de su uso y a la abundancia de testimonios, recogidos en el CORDE: mil novecientos quince casos en trescientos cinco documentos entre 1000 y 1500. Asimismo, no se computa el caso de “que ome deve decir *a/a* poridad (f. 51<sup>r-v</sup>), pues se trata de fin e inicio de folio, con lo que puede interpretarse como un mero error de copia. De igual modo, los antropónimos “Loot” (“el hijo del rey Loot de Otarnia”, f. 262<sup>r</sup>), “Meliagées” (“mas Meliagées fue tan estordido”, f. 108<sup>v</sup>) y “Galeeote” (“–Cierito– dixo Galeeote” y “e después dixo a Galeeote”, f. 23<sup>r-v</sup>) no se tienen en cuenta, dadas las oscilaciones gráficas que presentan algunos antropónimos en el texto.

*eel* (ff. 31<sup>v</sup>, 83<sup>r</sup>, 86<sup>v</sup>, 102<sup>v</sup>, 106<sup>v</sup>, 121<sup>v</sup> y 258<sup>v</sup>), *éel* (ff. 30<sup>r</sup>, 106<sup>r</sup>, 112<sup>v</sup>, 133<sup>r</sup> y 297<sup>r</sup>), *reyy* (f. 346<sup>v</sup>), *espantoo* (f. 1<sup>v</sup>) y *enemigoo* (f. 34<sup>r</sup>).

2.1.1.2. Marca de vocal tónica: *diaablo* (f. 119<sup>v</sup>), *feeo* (f. 1<sup>v</sup>), *fueestes* (f. 3<sup>v</sup>), *eesto* (f. 19<sup>r</sup>), *bueestro* (f. 19<sup>v</sup>), *porquee* (f. 64<sup>v</sup>), *aquéel* (f. 21<sup>r</sup>), *guaresceer* (f. 43<sup>r</sup>), *saeetas* (f. 129<sup>r</sup>), *supieeron* (f. 24<sup>v</sup>), *eeste* (ff. 28<sup>r</sup> y 62<sup>r</sup>), *deedes* (f. 28<sup>v</sup>), *eera* (f. 38<sup>r</sup>), *ehera* (f. 96<sup>v</sup>), *eellos* (ff. 39<sup>r</sup>, 52<sup>v</sup>, 70<sup>r</sup> y 106<sup>v</sup>), *eella* (ff. 37<sup>v</sup> y 58<sup>r</sup>), *eesta* (f. 106<sup>v</sup>) y *puees* (f. 111<sup>r</sup>).

2.1.1.3. Analogía gráfica causada por igualación con otras formas del paradigma verbal: *creeo* (f. 129<sup>v</sup>), *creedo* (f. 132<sup>v</sup>), *comeera* (f. 187<sup>r</sup>) y *oveese* (f. 226<sup>v</sup>).

Tabla 1. Casos de hiatos gráficos, porcentajes y distribución por copistas

Copistas	Hipercorrección	Marca de vocal tónica	Analogía gráfica por igualación con otras formas del paradigma verbal	Casos y porcentajes con respecto del total
<i>Mano A</i>	4 (6'9%) <sup>[1]</sup>	6 (26'09%)		10 (11'76%)
<i>Mano B</i>	44 (75'86%)	17 (73'91%)	2 (50%)	63 (74'12%)
<i>Mano C</i>	5 (8'62%)		2 (50%)	7 (8'23%)
<i>Mano D</i>	5 (5'62%)			5 (5'89%)
TOTAL	58	23	4	85

[1] Los porcentajes se han redondeado, ya que, más que para representar una absoluta exactitud, sirven para mostrar una tendencia y unas proporciones.

**2.1.2. Uso del participio pasado con la terminación -udo por -ido<sup>9</sup>:** “e si vós y non fuéredes non vós ternedes por estarnudo” y “—Estaornudo puedo yo ser —dixo él— mas vós el anillo no lo habredes, si me el dedo non tajades” (f. 82<sup>r</sup>).

**2.1.3. Empleo de la forma pronominal o por lo:** “e dixo que o quería probar” (f. 59<sup>r</sup>).

**2.1.4. Uso de la forma *sues* para el posesivo masculino de 3<sup>a</sup> persona del plural por *sus*:** “Lançarote metió so *sues* pies al mejor cavallero del mundo que es a don Galeote que aquí está” (f. 92<sup>v</sup>). Aunque es una variante conocida en castellano, ya que se trata del paso intermedio (*sua* > *sue* > *su*), que se emplea también en masculino como prueba de lo que terminará siendo la indistinción de género (*su*), es una forma mucho más antigua que la usada aquí<sup>10</sup>. Por eso, podría interpretarse como un intercambio de grafías y se trataría de una forma deficiente de *seus*.

**2.1.5. Utilización de *elo* —forma sin palatalizar— por el pronombre de tercera persona *ello*:** “—Señor —dixo él— no le pude yo estorbar e si lo estorbara en *elo* herrara mucho, pues que me lo dixo en poridad” (f. 90<sup>v</sup>).

<sup>9</sup> Véase Carvalho (2001 y 2002) y Mariño Paz (2005). Por su parte, Fernández-Ordóñez (2005<sup>2</sup>) propuso este uso como uno de los rasgos de lo que denominó ‘castellano occidental’.

<sup>10</sup> Véase Urrutia Cárdenas & Álvarez Álvarez (1983: 163-167).

**2.1.6. Aparición del numeral treinta –representación gráfica de hiato no asimilado– por treinta:** “E bien *triinta* cavalleros de los mejores que heran conpañeros de la Tabla Redonda” (f. 258<sup>v</sup>).

## 2.2. Identificables como gallegos, portugueses o leoneses

**2.2.1. Presencia del adverbio longe por lejos (lejos):** “—Ahora te ve –dixo Lançarote– que nós seremos con ellos muy cedo al paso. ¿Es *longe*? –dixo Lançarote” (f. 124<sup>r</sup>).

**2.2.2. Presencia del adverbio cedo por presto:** “—Ahora te ve –dixo Lançarote– que nós seremos con ellos muy *cedo* al paso” (f. 124<sup>r</sup>). Se trata de una forma que se documenta en algunos textos castellanos, cuya lengua presenta influencia occidental, ya desde el primer tercio del siglo XIII (*Libro de Alexandre*)<sup>11</sup>.

**2.2.3. Empleo de Lagona y Lugo por Lago:** “Yo he nonbre don Lanzarote de *Lagona*” (f. 60<sup>v</sup>) y “e de estos cuatro fue el uno d’ellos Lanzarote de *Lugo*” (f. 55<sup>v</sup>). El primero, *Lagona*, pese a que se halla documentado (“media de heriditate de *Lagona*”, Lourenzà, Lugo, 1266)<sup>12</sup>, dado que se trata de un texto altamente latinizado, probablemente se corresponda con un *Lagoa*, forma atestiguada en la toponimia gallega medieval (p. ej. *Lagoa*, Alfoz, Lugo o *Lagoa*, A Pastoriza, Lugo)<sup>13</sup>. La presencia de ambos topónimos posiblemente se habría producido debido a una asociación de ideas, que conduciría a la irrupción subconsciente y a la incorporación de topónimos, pertenecientes a un ámbito geográfico familiar, cercano o propio del copista, traductor o compilador.

**2.2.4. Uso de la forma diptongada ei por e (conjunción) por regularización (e > ei):** “E yo prometo a Dios y a vós que no yo me enmendará a todo mi poder *ei* así que será nuestra honra y pro de mi alma” (f. 26<sup>r</sup>) y “e el enano le dixo otrosí que subiese en la carreta *ey* se lo mostraría” (f. 109<sup>v</sup>).

**2.2.5. Empleo de *ela* o de la estructura contracta *dela* para el pronombre personal femenino de 3ª persona *ella*:** “e facía tanta alegría que el rey Bandemagus que cave *ela* estaba se fiço ende muy maravillado” (f. 130<sup>v</sup>); “e otro cavallero la conquiere puede facer *dela* toda su talante como de cosa suya” (f. 115<sup>v</sup>) y “pues la puedo tomar seguramente e facer *dela* a su voluntad” (f. 117<sup>r</sup>).

**2.2.6. Ausencia de palatalización de /l/ en la forma adverbial *alá* (allá):** “e vieron a la diestra parte del camino una capilla vieja, e fueron *alá* por oír misa” (f. 275<sup>r</sup>).

**2.2.7. Empleo del adverbio *come* por como:** “e no ove *come* acavado de andar la tercera parte de la carrera” (f. 70<sup>v</sup>).

<sup>11</sup> Corominas & Pascual (1980-1991: II, 14).

<sup>12</sup> En TMILG.

<sup>13</sup> En ITGM.

**2.2.8. Presencia de formas verbales con la terminación -ei, que se corresponden con formas castellanas terminadas en -e:** “si yo hey ende pesar no pongo a vós culpa, ca no fue de buestro grado” (f. 5<sup>r</sup>) y “—Cierto —dixo él— si ansí no fuere mucho os ey mi fermosura mal empleada” (f. 170<sup>v</sup>); y “si a ti que non supe e sey que no he de herrar de mi grandor acavar” (f. 10<sup>r</sup>).

### 2.3. Identificables como leoneses

**2.3.1. Uso de la forma cho para el pronombre personal de primera persona del singular yo:** “pero yo iré con vós, mas atendervos he *cho* aquí hasta que entienda que tornéis” (f. 74<sup>v</sup>).

**2.3.2. Utilización de ele como artículo determinado del masculino singular el:** “Entonzes —dixo *ele* hermitaño— si lo prometía así en Jesucristo que aquí es” (f. 50<sup>v</sup>) y “Cómo *ele* hermitaño dio el Señor” (f. 51<sup>r</sup>).

**2.3.3. Uso de la forma verbal con apócope de vocal:** “tenedme ojo e si vos *fecier* señal que vayades ant’el rey” (f. 39<sup>v</sup>).

**2.3.4. Empleo de elo como artículo masculino singular por el:** “ca esto en el cuerpo es e tanto qu’*elo* cuerpo es guardado no le mienbra tan mucho” (f. 16<sup>r</sup>) y “á nonbre Días ee *elo* otro á nonbre Meliás” (f. 60<sup>v</sup>).

**2.3.5. Palatización de /l-/ en posición inicial de palabra (llueñe por lueñe):** “si bos amo e quiere que bibades antes cerca d’ella que *llueñe*” (f. 5<sup>r</sup>).

**2.3.6. Aparición del adjetivo feble:** “—Ay, señor mío, por mi cabeza no sodes muy cortés, que un cativo ome a tan *febe* cosa avedes vuestra fuerça enpleado” (f. 243<sup>r</sup>). Aunque en el gallego actual se registra la forma ‘feble’ (débil)<sup>14</sup>, no se documenta en el gallego medieval ni tampoco en el portugués medieval, lenguas en las que, sin embargo, se testimonia la forma ‘febre’ con idéntico valor (“el rey era muy febre e muy m’jugado”, en *Crónica Troyana*, 1370-1373)<sup>15</sup>. Asimismo, hay que señalar que se documenta en algunos textos castellanos, cuya lengua presenta influencia occidental, ya desde el primer tercio del siglo XIII (*Libro de Alexandre*)<sup>16</sup>.

### 3. CONCLUSIÓN

La presencia de este reducido corpus de rasgos lingüísticos pertenecientes a las variedades nordoccidentales conduce a las siguientes reflexiones:

<sup>14</sup> En DRAG.

<sup>15</sup> En TMILG.

<sup>16</sup> Corominas & Pascual (1980-1991: II, 877).

1. El texto en un estado de copia precedente ya los presentaría; y los copistas, a tenor de la distribución de los casos, mostrarían o bien una actitud conservadora (*mano A*, *mano C* y sobre todo *mano B*) o bien una actitud modernizadora (*mano D*), para adaptar el texto al estándar castellano.
2. La copia conservada habría sido obra de copistas procedentes de la zona nordoccidental, y a ellos habría que atribuir la introducción consciente o inconsciente de esos rasgos.
3. La copia se habría realizado en la zona nordoccidental y de ahí la presencia de los rasgos.

Detengámonos en la primera, pues, si se acepta que en un estadio de copia precedente ya existían esos rasgos, se plantean algunas cuestiones.

Por un lado, la ‘convergencia’ de rasgos de las variedades centro-occidentales (gallego-leonés-castellano) podría hacer pensar que se trataría originariamente de un texto escrito en una ‘forma mixta’ en un momento en que las normas de escritura no estaban aún consolidadas, y que posteriormente habrían experimentado un proceso de castellanización<sup>17</sup>. Sin embargo, considerando que el período en que se documentan estas ‘formas mixtas’ no se extiende más allá de comienzos del siglo XIV (Mariño Paz 1998: 175) y que la datación de la obra se sitúa a mediados de ese siglo, se hace muy difícil sostener este argumento.

Por el otro, podría pensarse en una traducción a partir de una versión leonesa, a la que se habrían incorporado los rasgos gallegos (o portugueses) por intervención del traductor o traductores o de los copistas. Ahora bien, si se toma como referente el arco cronológico de la composición del *Lancelot en prose* (1215-1230) y aun aceptando que la recepción y traducción del mismo se hubiese realizado en una fecha muy próxima, es necesario considerar que a partir de 1230, momento de unión definitiva entre el reino leonés y el castellano, el leonés inicia un imparable retroceso como lengua literaria; y que, pese a que logrará mantenerse como lengua escrita durante toda la Edad Media, se verá reducido progresivamente a rasgos dialectales en una lengua claramente castellana, como señalara García Martín (2008: 46):

El antiguo reino logrará mantener su romance en la lengua escrita durante la época medieval, aunque cada vez más como rasgos sueltos de diversa índole (dialectalismo) dentro de un estructura inequívocamente castellana. Hasta finales del siglo XIV se redactaron aún algunos textos en los que eran frecuentes los rasgos leoneses (*Otás, Plácidas, Guillelme, Tristán*), pero el modelo surgido de la corte alfonsí era demasiado potente para sustraerse a él. Este retroceso era ya evidente durante el siglo XV, en cuya literatura culta no hay rasgos en que se aprecien formas o usos leoneses.

De ahí que se haga difícil mantener la existencia de una traducción de una obra de tal volumen en una lengua cuya ‘vitalidad’ y prestigio se hallan en retroceso frente al modelo castellano impulsado por Alfonso X.

<sup>17</sup> Se trataría de un “hibridismo propio de frontera” (Mariño Paz 1998: 175-176).

Y, por último, también cabría pensar en una traducción a partir de un original gallego (o portugués) y la incorporación de los rasgos leoneses podría explicarse como obra del traductor o traductores o de los copistas.

A la vista de los datos precedentes, la cuestión queda abierta, pero lo que parece incuestionable es la necesidad de calibrar el papel de los dominios laterales en la historia de la Materia de Bretaña en la Península Ibérica, de un modo similar a lo que sucede con la historia lingüística de un territorio<sup>18</sup>.

## BIBLIOGRAFÍA

- Borrego Nieto, J. (1996): “Leonés”, in M. Alvar (dir.): *Manual de dialectología hispánica*. Barcelona: Ariel, pp. 139-158.
- Carvalho, M. J. (2001): “Cronologia(s) da substituição da terminação participial *-udo* por *-ido* no português medieval (sécs. XIII-XVI)”, *Revista Portuguesa de Filologia* 23, pp. 381-409.
- Carvalho, M. J. (2002): “Periodização da língua portuguesa num contexto social: uma contribuição para Sociolinguística histórica”, *Revista Galega de Filoloxía* 3, pp. 11-27.
- Castro, I. (2006<sup>2</sup>): *Introdução à História do Português*. Lisboa: Edições Colibri.
- Contreras Martín, A. (2003): “La investidura de armas: «pescozada» y «palmada» en el *Lanzarote del Lago*”, *La corónica* 32.1 (Fall), pp. 257-264.
- Contreras Martín, A. (2006): “El copista B del *Lanzarote del Lago* español (BNM MS 9611)”, in D. Hook (ed.): *Manuscripts, Texts, and Transmission from Isidore to the Enlightenment. Papers from The Bristol Colloquium on Hispanic Texts and Manuscripts*. Bristol: HiPLAM, pp. 67-83.
- Contreras Martín, A. (2007): “La heráldica en el *Lanzarote del Lago* (BNM Madrid, ms. 9611)”, *Hispanic Research Journal* 8.3 (June), pp. 211-216.
- Contreras Martín, A. (2010): “Compilador, copistas y composición en el *Lanzarote del Lago* (Ms. 9611 BnE)”, *Du Scriptorium à l’atelier, Pecia* 13, pp. 93-103.
- Contreras Martín, A. & H. L. Sharrer (eds.) (2006): *Lanzarote de Lago*. Alcalá de Henarés: Centro de Estudios Cervantinos.
- CORDE. *Corpus Diacrónico del Español*. Real Academia Española. ([http:// corpus.rae.es/cordenet.htm/](http://corpus.rae.es/cordenet.htm/)). Última consulta, 12 de marzo de 2012.
- Corominas, J. & J. A. Pascual (1980-1991): *Diccionario crítico etimológico castellano e hispánico*. 6 vols. Madrid: Gredos.
- Correia, I. S. Calvário (2010): *Do Lancelot ao Lançarote de Lago: Tradição textual e Difusão ibérica da versão do ms. 9611BNE. Dissertação de Doutoramento em Literaturas e Culturas Românicas sob a Orientação do Professor Doutor José Carlos Ribeiro Miranda*. Porto: Faculdade de Letras da Universidade do Porto.
- Darbord, B. & C. García de Lucas (2008): “Reflexiones sobre las variantes occidentales en la materia artúrica castellana”, in J. Elvira *et alii* (eds.): *Lenguas, reinos y dialectos en la Edad Media ibérica. La construcción de la identidad. Homenaje a Juan Ramón Lodares*. Madrid & Frankfurt am Main: Iberoamericana & Vervuert, pp. 149-165.

<sup>18</sup> Como señaló Fernández-Ordóñez (2011: 24): “La historia lingüística de un territorio está escrita en sus áreas laterales”.



- DRAG (1997): *Diccionario de la Real Academia Galega*. A Coruña: Real Academia Galega. (<http://www.edu.xunta.es/diccionarios>). Última consulta, 12 de marzo de 2012.
- Egido Fernández, M. C. (1996): *El sistema verbal en el romance medieval leonés*. León: Universidad de León, Centro de Estudios Metodológicos e Interdisciplinarios, Secretariado de Publicaciones.
- Fernández-Ordóñez, I. (2005<sup>2</sup>): “Alfonso X el Sabio en la Historia del Español”, in R. Cano (coord.): *Historia de la lengua española*. Barcelona: Ariel, pp. 381-422.
- Fernández-Ordóñez, I. (2011): *La lengua de Castilla y la formación del español*. Madrid: Real Academia Española, pp. 17-113.
- García Martín, J. M. (2008): “Relaciones entre los estados peninsulares y significado de las lenguas en la Baja Edad Media”, in J. Elvira *et alii* (eds.): *Lenguas, reinos y dialectos en la Edad Media ibérica. La construcción de la identidad. Homenaje a Juan Ramón Lodares*. Madrid & Frankfurt am Maim: Iberoamericana & Vervuert, pp. 31-62.
- Gutiérrez García, S. & P. Lorenzo Gradín (2001): *A literatura artúrica en Galicia e Portugal na Idade Media*. Santiago de Compostela: Servicio de Publicacións e Intercambio Científico da Universidade de Santiago de Compostela.
- ITGM. *Inventario Toponímico da Galicia Medieval*. Instituto da Lingua Galega, Universidade de Santiago de Compostela. (<http://ilg.usc.es/tmilg/>). Dirigido por Xavier Varela Barreiro. Última consulta, 12 de marzo de 2012.
- Lapesa, R. (1985<sup>9</sup>): *Historia de la lengua española*. Madrid: Gredos.
- Lleal, C. (1990): *La formación de las lenguas romances peninsulares*. Barcelona: Barcanova.
- Maia, C. de Azevedo (1986): *História do galego-português. Estudo linguístico da Galiza e do Noroeste de Portugal do século XIII ao século XVI (com referência à situação do galego moderno)*. Coimbra: Instituto Nacional de Investigação Científica.
- Ms. 9611BNE: *Manuscrito 9611 Biblioteca Nacional de España (Madrid)*.
- Mariño Paz, R. (1998): *Historia da lingua galega*. Santiago de Compostela: Sotelo Blanco.
- Mariño Paz, R. (2005): “Cronoloxía da desaparición dos participios verbais terminados en *-udo* en fontes galegas medievais”, in G. M. Rio-Torto *et alii* (coords.): *Estudos em Homenagem ao Professor Doutor Mário Vilela*. 2 vols. Porto: Universidade do Porto, vol. 2, pp. 795-809.
- Mariño Paz, R. (2006): “Heterosilabificación e coalescencia de hiatos en posición interior de palabra no galego medieval (séculos XIII-XVI)”, *Verba* 33, pp. 69-101.
- Mariño Paz, R. (2008): *Historia de la lengua gallega*. München: Lincom.
- Mattos e Silva, R. V. (2008<sup>3</sup>): *O Português Arcaico. Uma aproximação*. 2 vols. Lisboa: Imprensa Nacional-Casa da Moeda.
- Menéndez Pidal, R. (1962): *El dialecto leonés*. Oviedo: Instituto de Estudios Asturianos.
- Menéndez Pidal, R. (1999<sup>23</sup>): *Manual de gramática histórica española*. Madrid: Espasa-Calpe.
- Miranda, J. C. Ribeiro (2004): “A edição castelhana de 1535 da *Demanda del Sancto Grial*: o retorno de Excalibur às águas...”, *Península. Revista de Estudos Ibéricos* 1, pp. 53-63.
- Morala Rodríguez, J. R. (1998): “Norma gráfica y variedades orales en el leonés medieval”, in J. M. Blecua *et alii* (eds.): *Estudios de grafemática en el dominio hispánico*. Salamanca: Ediciones de la Universidad de Salamanca & Instituto Caro y Cuervo, pp. 169-188.
- Morala Rodríguez, J. R. (2002): “Originales y copias. El proceso de castellanización en el área leonesa”, in *Actas del V Congreso Internacional de Historia de la Lengua Española*. 2 vols. Madrid: Gredos, vol. I, pp. 1335-1345.

- Morala Rodríguez, J. R. (2004): “Norma y usos gráficos en la documentación leonesa”, *Aemilianense* 1, pp. 405-429.
- Morala Rodríguez, J. R. (2005<sup>2</sup>): “Del leonés al castellano”, in R. Cano (coord.): *Historia de la lengua española*. Barcelona: Ariel, pp. 555-569.
- Morala Rodríguez, J. R. (2008): “Leonés y castellano a finales de la Edad Media”, in J. Elvira *et alii* (eds.): *Lenguas, reinos y dialectos en la Edad Media ibérica. La construcción de la identidad. Homenaje a Juan Ramón Lodares*. Madrid & Frankfurt am Maim: Iberoamericana & Vervuert, pp. 129-148.
- Piestsch, K. (1913): “Concerning MS. 2-G-5 of the Palace Library of Madrid”, *Modern Philology* XI, pp. 1-18.
- Piestsch, K. (1915-1916): “On the Language of the Spanish Grail Fragments”, *Modern Philology* XIII, pp. 369-378 y 625-646.
- Piestsch, K. (1925): “Zur Spanischen Grammatik aus Einem Kommentar zu den Spanischen Gralfragmenten”, in *Homenaje a Menéndez Pidal. Miscelánea de estudios lingüísticos, literarios e históricos*. 3 vols. Madrid: Hernando, vol. I, pp. 33-47.
- Sharrer, H. L. (1981): “The Provenance and Date of the Spanish Prose *Lancelot*”, *Bibliographical Bulletin of the International Arthurian Society* 33, p. 311.
- Sharrer, H. L. (1996a): “Spanish and Portuguese Arthurian Literature», in N. J. Lacy (ed.): *The New Arthurian Encyclopedia*. New York & London: Garland, pp. 425-428.
- Sharrer, H. L. (1996b): “The Acclimatization of the Lancelot-Grail Cycle in Spain and Portugal”, in W. W. Kliber (ed.): *The Lancelot-Grail Cycle: Text and Transformations*. Austin: Texas University Press, pp. 175-190.
- TMILG. *Tesouro Medieval Informatizado da Lingua Galega*. Instituto da Lingua Galega, Universidade de Santiago de Compostela. (<http://ilg.usc.es/tmilg/>). Dirigido por Xavier Varela Barreiro. Última consulta, 12 de marzo de 2012.
- Urrutia Cárdenas, H. & M. Álvarez Álvarez (1983): *Esquema de morfosintaxis histórica del español*. Bilbao: Universidad de Deusto.
- Zamora Vicente, A. (1985<sup>2</sup>): *Dialectología española*. Madrid: Gredos, pp. 84-210.